

Bản Thông Tin Bảo Mật (NOPP) Của Cơ Quan AACI

(408) 975-2730

2400 Moorpark Avenue, Suite 300/319
San Jose, CA 95128

249 Story Road, Suite 50
San Jose, CA 95122

Thông Tin Của Quý Vị. Quyền Của Quý Vị. Trách Nhiệm Của Chúng Tôi.

Bản thông tin này mô tả phương cách mà cơ quan AACI sẽ xử dụng hoặc tiết lộ thông tin về bảo mật sức khỏe (**Protected Health Information (PHI)**) của quý vị ra sao, cũng như những quyền lợi và lựa chọn của quý vị liên quan đến những thông tin này. Xin xem qua cẩn thận và cho chúng tôi biết nếu quý vị có thắc mắc.

Quyền Của Quý Vị

Quý vị có quyền yêu cầu:

- Một bản sao (copy) về hồ sơ bệnh lý của quý vị.
- Chúng tôi điều chỉnh hồ sơ bệnh lý của quý vị.
- Phương cách giao tiếp được bảo mật.
- Chúng tôi hạn chế sự trao đổi thông tin của quý vị.
- Danh sách tên những người mà chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị.
- Một bản sao (copy) của tờ thông tin này.
- Điền đơn khiếu nại nếu quý vị cảm thấy quyền lợi của quý vị liệt kê trong bản thông báo này bị vi phạm.

► **Độc trang 2** để biết thêm chi tiết về quyền lợi của quý vị và làm thế nào để thực thi quyền lợi đó.

Lựa Chọn Của Quý Vị

Quý vị có thể lựa chọn:

- Chia sẻ thông tin của quý vị với gia đình và bạn bè.
- Chọn người đại diện cho quý vị.
- Chia sẻ thông tin của quý vị trong trường hợp cứu trợ thiên tai.
- Cho phép chúng tôi dùng thông tin của quý vị trong mục đích quảng bá dịch vụ hoặc gây quỹ của chúng tôi.

► **Độc trang 3** để biết thêm chi tiết về những lựa chọn của quý vị và làm thế nào để thực thi những lựa chọn đó.

Chia Sẻ Và Xử Dụng Của Chúng Tôi

Chúng tôi có thể chia sẻ và xử dụng thông tin của quý vị khi chúng tôi:

- Điều trị cho quý vị.
- Hoạt động trong y viện.
- Tính tiền chi phí điều trị cho quý vị.
- Hỗ trợ trong vấn đề sức khỏe công cộng.
- Nghiên cứu.
- Tuân hành theo luật pháp.
- Đáp ứng với yêu cầu hiến tặng nội tạng và mô.
- Làm việc với nhân viên khám nghiệm y tế hoặc giám đốc nhà quan.
- Giải quyết vấn đề bồi thường cho công nhân, thực thi pháp luật, và các yêu cầu khác của chính phủ.
- Trả lời các vụ kiện tụng và vấn đề pháp lý.
- Yêu cầu từ Bộ Cựu Chiến Binh/ trung tâm cải huấn.

► **Độc trang 3 và 4** để biết thêm chi tiết về cách xử dụng và tiết lộ thông tin.

T Ó M T Ắ T

Chi Tiết Về Thông Tin

Quyền Của Quý Vị

Đối với các thông tin sức khỏe cá nhân, quý vị có một số quyền quyết định.

Phần này sẽ giải thích các quyền của quý vị và một số trách nhiệm của chúng tôi nhằm giúp quý vị. Quý vị có quyền:

Một bản sao (copy) về hồ sơ bệnh lý của quý vị.

- Quý vị có thể yêu cầu đọc hoặc nhận bản sao (qua trang mạng hoặc bằng giấy) hồ sơ bệnh lý cũng như những thông tin liên quan đến sức khỏe của quý vị mà chúng tôi hiện có. Để đạt được yêu cầu này, xin quý vị vui lòng gửi đơn yêu cầu cho chúng tôi.
- Chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị bản sao hoặc bản tóm tắt về tình trạng sức khỏe của quý vị, thường là trong khoảng 30 ngày kể từ ngày nhận được đơn yêu cầu của quý vị. Chúng tôi có thể tính tiền lệ phí thích hợp.

Yêu cầu chúng tôi điều chỉnh hồ sơ bệnh lý của quý vị.

- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi điều chỉnh những thông tin về sức khỏe cá nhân mà quý vị nghĩ rằng không chính xác hoặc thiếu sót. Để đạt được yêu cầu này, xin quý vị vui lòng gửi đơn yêu cầu cho chúng tôi đồng thời cho biết lý do.
- Chúng tôi có thể từ chối nhưng sẽ cho quý vị biết lý do trong vòng 60 ngày.
- *Xin lưu ý:* Chúng tôi không thể điều chỉnh những thông tin không phải do chúng tôi tạo ra.

Yêu cầu phương cách liên lạc bảo mật.

- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị theo một cách nhất định (chẳng hạn liên lạc bằng điện thoại nhà hoặc số văn phòng) hoặc gửi thư về địa chỉ khác.
- Chúng tôi sẽ “chấp thuận” với những yêu cầu thích hợp.

Yêu cầu chúng tôi hạn chế sự trao đổi thông tin của quý vị.

- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không chia sẻ một số thông tin về sức khỏe của quý vị để điều trị, việc thanh toán chi phí, hoặc các hoạt động của cơ quan chúng tôi. Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị và chúng tôi có thể “từ chối” nếu điều đó ảnh hưởng đến sự chăm sóc điều trị sức khỏe cho quý vị.
- Nếu quý vị tự trả chi phí cho một dịch vụ hoặc vật dụng dùng để chăm sóc sức khỏe của mình, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin đó trong mục đích thanh toán chi phí với công ty bảo hiểm sức khỏe của quý vị, hoặc các hoạt động của chúng tôi. Chúng tôi sẽ “chấp thuận”, trừ khi luật pháp yêu cầu chúng tôi chia sẻ thông tin đó.

Yêu cầu danh sách tên những người mà chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị.

- Quý vị có thể yêu cầu một danh sách (tài khoản) về những lần chúng tôi chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị trong sáu năm trước tính từ ngày quý vị yêu cầu, chúng tôi đã chia sẻ với ai và lý do tại sao.
- Chúng tôi sẽ tóm lược tất cả các chia sẻ ngoại trừ những chia sẻ liên quan điều trị, thanh toán chi phí, và các hoạt động chăm sóc sức khỏe cũng như một số chia sẻ khác (như bất kỳ điều khoản nào mà quý vị yêu cầu chúng tôi thực hiện). Chúng tôi sẽ cung cấp một tài khoản miễn phí cho một năm đầu tiên. Chúng tôi sẽ tính chi phí hợp lý nếu quý vị yêu cầu một khoản khác trong vòng 12 tháng đầu.

Yêu cầu một bản sao (copy) của bản thông tin này.

- Quý vị có thể yêu cầu một bản sao (copy) (bằng giấy) về bản thông tin này bất cứ lúc nào. Quý vị cũng có thể vào trang mạng của cơ quan chúng tôi www.aaci.org để lấy bản sao (copy)

Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại nếu cảm thấy các quyền của mình trong thông báo này bị vi phạm.

- Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại nếu cảm thấy chúng tôi đã vi phạm các quyền của quý vị theo thông báo này bằng cách liên lạc với chúng tôi qua chi tiết trên trang 1.
- Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại đến U.S. Department of Health and Human Services Office for Civil Rights bằng cách gửi thư đến địa chỉ: 200 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20201, gọi điện thoại 1-877-696-6775, hoặc vào trang mạng www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/.
- Chúng tôi sẽ không trông đợi, đe dọa quý vị vì đã nộp đơn khiếu nại.

Lựa Chọn Của Quý Vị

Đối với một số thông tin sức khỏe, quý vị nên cho chúng tôi biết lựa chọn của quý vị về những gì mà chúng tôi có thể chia sẻ. Nếu quý vị có ý muốn rõ ràng về cách chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị trong các tình huống được mô tả dưới đây, vui lòng cho chúng tôi biết.

Trong những trường hợp này, quý vị có quyền lựa chọn:

- Chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với gia đình, bạn bè, hoặc những người khác liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. *Quý vị phải cho phép chúng tôi làm điều này bằng cách ký văn bản và chúng tôi sẽ lưu giữ nó trong hồ sơ.*
- Chọn người đại diện cho quý vị. *Nếu quý vị đã ủy quyền chăm sóc y tế cho ai đó hoặc nếu ai đó là người giám hộ hợp pháp của quý vị, thì người đó có thể thực hiện các quyền của quý vị và đưa ra lựa chọn về thông tin sức khỏe của quý vị. Chúng tôi sẽ phải chắc chắn rằng người đó có thẩm quyền này và có thể đại diện cho quý vị trước khi chúng tôi thực hiện bất kỳ hành động nào.*
- Chia sẻ thông tin của quý vị trong trường hợp cứu trợ thiên tai. *Nếu quý vị không thể cho chúng tôi biết ý muốn của quý vị, thì ví dụ nếu quý vị bất tỉnh, chúng tôi có thể tiếp tục và chia sẻ thông tin của quý vị nếu chúng tôi tin rằng việc đó đem lại lợi ích tốt nhất cho quý vị.*

Trong những trường hợp này, chúng tôi không bao giờ chia sẻ thông tin của quý vị trừ khi quý vị ký văn bản đồng ý trước:

- Quảng bá dịch vụ của chúng tôi.
- Các chương trình gây quỹ.
Nếu chúng tôi liên lạc với quý vị, quý vị có thể nói với chúng tôi là đừng liên lạc lại với quý vị nữa.

Chia Sẻ Và Xử Dụng Của Chúng Tôi

Làm thế nào để chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị?

Chúng tôi chỉ thường sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để làm những việc sau (chỉ chia sẻ thông tin tối thiểu cần thiết):

Điều trị cho quý vị.

- Chúng tôi có thể sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị và chia sẻ với các chuyên gia khác đang điều trị cho quý vị, trong cùng cơ quan và cơ quan khác bên ngoài, kể cả trong trường hợp khẩn cấp.

Thí dụ: Một bác sĩ đang điều trị vết thương cho quý vị hỏi một bác sĩ khác về tình trạng sức khỏe tổng thể của quý vị.

Hoạt động của y viện.

- Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị nhằm điều hành y viện, cải thiện sự chăm sóc cho quý vị và liên lạc với quý vị khi cần thiết.

Thí dụ: Chúng tôi sử dụng thông tin sức khỏe về quý vị để quản lý việc điều trị và dịch vụ dành cho quý vị; để nhắc nhở các cuộc hẹn; và cho kiểm tra / đánh giá chương trình.

Tính chi phí dịch vụ cung cấp cho quý vị.

- Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để lập hóa đơn và thanh toán chi phí từ các dịch vụ bảo hiểm sức khỏe hoặc các tổ chức khác.

Thí dụ: Chúng tôi cung cấp thông tin về quý vị cho chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị để họ trả chi phí các dịch vụ cung cấp cho quý vị.

Tiếp tục ở trang kế

Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị trong những trường hợp nào nữa? Chúng tôi được phép hoặc được yêu cầu chia sẻ thông tin của quý vị theo những cách khác - thường là theo những cách đóng góp cho lợi ích công cộng, chẳng hạn như nghiên cứu và y tế công cộng. Chúng tôi phải đáp ứng nhiều điều kiện theo đúng luật trước khi chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị cho các mục đích này. Để biết thêm thông tin, xin đọc:

www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/index.html

Trợ giúp các vấn đề sức khỏe cộng đồng.

- Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị trong một số tình huống như:
 - Ngăn ngừa bệnh tật.
 - Giúp thu hồi các sản phẩm.
 - Báo cáo phản ứng bất lợi với thuốc.

Nghiên cứu.

- Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị để nghiên cứu về sức khỏe, nhưng chỉ sau khi được Ủy ban Institutional Review Board (IRB) của cơ quan AACI phê duyệt, nếu không bảo mật được nghiêm ngặt duy trì.

Tuân hành theo luật lệ.

- Chúng tôi sẽ chia sẻ thông tin về quý vị nếu luật pháp tiểu bang hoặc liên bang yêu cầu muốn biết, bao gồm cả Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh (Department of Health and Human Services), chúng tôi phải tuân thủ các luật về bảo mật của liên bang.

Đáp ứng với yêu cầu hiến tạng và mô.

- Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị với các tổ chức thu mua nội tạng.

Làm việc với nhân viên khám nghiệm y tế hoặc giám đốc nhà quan.

- Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe với nhân viên điều tra, khám nghiệm y tế hoặc giám đốc nhà quan khi một cá nhân qua đời.

Giải quyết vấn đề bồi thường nhân công, thực thi pháp luật và các yêu cầu khác của chính phủ.

- Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin về quý vị:
 - Đối với các yêu cầu bồi thường nhân công.
 - Thí dụ, đối với các mục đích thực thi pháp luật nhằm đáp ứng với lệnh khám xét, báo cáo tội phạm tại trụ sở của chúng tôi hoặc nhằm báo cáo mối đe dọa.
 - Đối với các cơ quan giám sát các hoạt động được pháp luật ban quyền cho phép kiểm tra.
 - Đối với các chức năng đặc biệt quân sự của chính phủ, an ninh quốc gia và để bảo vệ Tổng thống Hoa Kỳ.

Phản hồi các vụ kiện tụng và vấn đề pháp lý.

- Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị để đáp ứng với lệnh của tòa án hoặc hành chính, hoặc tuân lệnh hầu tòa.

Nếu được yêu cầu bởi Bộ Cựu Chiến Binh Quân Sự.

- Nếu quý vị hiện là hoặc đã là thành viên của lực lượng vũ trang quân sự, chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị để đáp ứng yêu cầu của Bộ Cựu Chiến Binh Quân Sự.

Nếu được yêu cầu bởi trung tâm cải huấn.

- Nếu quý vị đang bị giam giữ, chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe về quý vị khi được yêu cầu bởi một trung tâm cải huấn hoặc các chức trách luật pháp.

Bắt Buộc Phải Báo Cáo

Xin lưu ý rằng chúng tôi được pháp luật yêu cầu phải báo cáo khi:

- Quý vị nói với chúng tôi rằng, quý vị sẽ hành động làm tổn thương chính mình hoặc người khác.
- Nếu chúng tôi nghi ngờ có sự lạm dụng trẻ em hoặc người cao niên / người lớn khuyết tật sống phụ thuộc vào người khác.
- Nếu quý vị báo cáo với bác sĩ chăm sóc y tế rằng, quý vị có vết thương hoặc thương tích thể chất gây ra do hành vi tấn công hoặc bị lạm dụng.
- Nếu nhân viên chăm sóc y tế có sự nghi ngờ hợp lý rằng vết thương hoặc thương tích thể chất của quý vị là do hành vi tấn công hoặc bị lạm dụng gây ra.

Lưu Ý Về Dịch Vụ Sức Khỏe Hành Vi

Riêng về các thông tin liên quan đến trị liệu tâm lý và lạm dụng ma túy:

Chúng tôi có một số bồn phận liên quan đến việc sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị theo hai luật liên bang, *Luật Bảo Mật Liên Bang – The Federal Confidential Law (42 C.F.R., Phần 2)* và *Đạo luật Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA, 45 C.F.R., Phần 160 và 164)*. Những luật này cấm chương trình của chúng tôi tiết lộ cho người thứ ba bất kỳ thông tin nào xác định quý vị là người tham gia trong chương trình điều trị. Ngoại lệ duy nhất là nếu chúng tôi được phép pháp luật hoặc quy định yêu cầu phải làm như vậy.

Nếu thông tin về sức khỏe hành vi của quý vị được chia sẻ:

- Trước tiên, phải được cơ quan AACI chấp thuận bằng văn bản. Chúng tôi sẽ tham khảo ý kiến với cố vấn pháp lý của chúng tôi và xác định xem có cần phải tiết lộ hay không, và mức độ tiết lộ đến đâu.
- Trong hầu hết các trường hợp, việc đầu tiên là chúng tôi tham khảo sự đồng ý ủy quyền của quý vị qua văn bản hoặc từ người đại diện pháp lý của quý vị.

Lưu Ý Về Hồ Sơ Y Tế Điện Tử

“Cơ quan Asian Americans for Community Involvement (AACI) là một thành viên của tổ chức sức khỏe được vận hành bởi OCHIN. Tất cả danh sách thành viên của các cơ quan tham gia OCHIN được liệt kê trên trang mạng <http://www.ochin.org>. Với tư cách là tổ chức đối tác kinh doanh với cơ quan Asian Americans for Community Involvement (AACI), OCHIN cung cấp công nghệ thông tin và các dịch vụ liên quan cho Asian Americans for Community Involvement (AACI) và những cơ quan khác tham gia OCHIN. Thay mặt cho các cơ quan đối tác của mình, OCHIN cũng sẽ tham gia vào các hoạt động đánh giá và cải tiến chất lượng. Ví dụ, OCHIN điều phối các hoạt động đánh giá lâm sàng thay mặt cho các cơ quan đối tác để thiết lập các tiêu chuẩn thực hành tốt nhất và tiếp cận các lợi ích lâm sàng có thể thu được từ việc sử dụng hệ thống hồ sơ y tế điện tử. OCHIN cũng sẽ giúp các cơ quan đối tác cùng làm việc chung để cải thiện việc quản lý việc giới thiệu bệnh nhân trong và ngoại bộ. Thông tin y tế của quý vị có thể được chia sẻ từ cơ quan Asian Americans for Community Involvement (AACI) với những cơ quan khác tham gia OCHIN khi cần thiết với các mục đích hoạt động chăm sóc sức khỏe của tổ chức.”

Để biết thêm thông tin về việc thực hành quyền riêng tư của cơ quan AACI, vui lòng liên lạc:

Dịch Vụ Sức Khỏe Thể Lý: Quản Lý Cải Tiến Chất Lượng, (408) 975-2763. Fax (408) 975-2745

Dịch Vụ Sức Khỏe Hành Vi: Quản Lý Cải Tiến Chất Lượng, (408) 975-2730. Fax (408) 975-2745

Các Dịch Vụ Sức Khỏe Khác: Giám Đốc Điều Hành, (408) 975-2730. Fax (408) 977-1146